

1880-12-22

SENDER

H.C. Aggersborg

RECIPIENT

Joakim Skovgaard

FACTS

Document type:
Letter

Sender's location:
Kjøbenhavn

Mentioned people:
Niels Nørgaard Aggersborg
Inge Gyrithe Aggersborg (senere Friis)
Ludwig Kabell

Archive:
Mappe 16 nr. 06

TRANSCRIPTION

Kasse 16

Brev 6

Hotel Mont Blanc

Rue de Seine

Kjøbenhavn 22.de Decbr 1880

Min kjære Joakim!

I dag modtog jeg Dit Kjære Brev af 19de Dc, og iler med strax at besvare det for at Du ogsaa fra mig, som følger Dig med de kjærligste Tanker, kan modtage en frisk Julehilsen. Dine Breve til Dine Södskende og Din Faster har jeg læst med fornøjelse og beundret Din Ihærdighed i at Skrive, uagtet saa meget andet og nyt maa optage Din Tanke og Tid.

Det gjør mig ondt at erfare at Du maa holde Dig inde paa Grund af en Forkjølelse, som jeg dog haaber snart vil gaa over, men jeg er glad ved at Du lever sammen med den friskere Kabell, som baade kan og vil hygge om dig. Lave din Mad og være Dig til Selskab. Som Du vel kan tænke er Du ofte Gjenstand for vor Samtale, og vi følger Dig i Aanden med megen Interesse. Jeg havde rimeligvis skrevet Dig til Juletiden,

-2-

selv om jeg ikke havde modtaget Brev fra Dig, dersom jeg havde været vis paa at mit Brev vilde træffe Dig, men derom nærede jeg Tvivl fordi Du i et tidligere Brev har meddelt, at Du og Kabell fraflytter Boligen i Rue Jacob 58, den 23de December, uden at opgive hvor Du efter den Tid skal bo. Da Du imidlertid i det i dag modtagne Brev opgiver samme Adresse haaber jeg at dette Brev vil komme Dig rigtig i hænde.

Din Tante skriver med det samme, og hun vil rimeligvis omstændelig meddele alt hvad der vedkommer Familien, saa at jeg denne Gang kun vil bringe Dig mine kjærligste Ønsker om en, efter Omstændighederne i de ejendommelige Forhold, glædelig Julefest og et lykkeligt Nytaar, samt de venligste Hilsener baade til Hr. Kabell og Dig. –

Julefesten bliver af os tilbragt i al Stilhed, kun Juleaften festligholdes ved, sammen med Gine¹, først at gaa i Kirken til liturgisk Gudstjeneste og derefter det sædvanlige Juleaftensmaaltid,

-3-

nemlig, Risengröd, Steg og Æbleskiver, hvad Du vel neppe vel kunne opdrive i Paris selv om Du vilde gjøre Dig Umage derfor.

At vi nu, Gud ske Lov, alle ere raske vil glæde Dig at erfare, ligesom ogsaa at det samme er tilfældet med Apothekerens² Familie, som glæder sig til at Gyrithe kommer fra Haderslev for at tilbringe Julen i Hjemmet.

Forudsættende at Mine³ ikke har fortalt det i sit Brev, vil jeg meddele at

Lovise Johnsen har været her en 14 Dags Tid og Lejet en lejlighed ved Østerfarimagsgade, ligeoverfor Holmens Kirkegaard, til hendes Forældre, som til Foraaret flytter herover.

Lev nu vel, kjære Joakim, og lad mig snart enten direkte eller ved Brev til en af Dine Södskende, som i reglen lader mig læse det, erfare at Du atter er fuldkommen rask, thi för er jeg ikke ganske rolig, da jeg ved hvad det vil sige at skulde henvende sig til Læger i Paris. I 1867 Kunde man ikke engang faa Salep paa Apotheket, hvad dog er meget nyttigt naar Maven

-4-

er i Uorden. Først da man oplyste at Salep paa Engelsk hedder "Arrowood" kjendte man det, og paa Hotellet forstod man ikke at koge det rigtigt. Maaske Hr. Kabell ogsaa er ferm her ligesom Madlavning, saafremt et saadant Middel skulde tiltrænges?

Sluttelig de kjærligste Hilsener fra os alle

Din hengivne Onkel

Aggersborg

¹ Jørgine Aggersborg (1809-1890).

² Apoteker Niels Nørgaard Aggersborg 1825-1895

³ Wilhelmine Skovgaard (1823-1901)

Hotel Mont Olane
Rue de Seine

København 22^{de} Febr 1880.

Min Kære Jakob!

01
01
00
01
Jag modtog jeg dit Kære Brev af 19^{de} og iler med Glæde
at besvare det for at du ogsaa fra mig, som følger dig
med de hjertelige Tanker, kan modtage en frisk Julehilsen.
Dine Brev til mine Bedstefædre og din Fader har jeg
lest med Fornøjelse og Beundret din Thordighed
i at skrive, næret saa meget andet og meget mere
opløst din Tante og Tid.

Dit gør mig ondt at erfare at du maa holde dig
inde paa Grund af en Forhøvelse, som jeg dog
haaber snart vil gaa over, men jeg er glad ved
at du lever sammen med den forære Hustru,
som baade han og vil hygge om dig, leve din
Mad og være dig til Selvtægt. Som du vel kan
hente er du ofte Gjenstand for vor Samtale,
og vi følge dig i Alen den med megen Interesse.
Jeg havde rimeligvis skrevet dig til Juleleden,

Jesu om jeg ikke havde modtaget Brev fra dig, dersom
jeg havde været vis paa at mit Brev vilde træffe
dig, men derom være de jeg tvivler, fordi du i et
hidligere Brev har meddelt, at du og Kappel præfekten
Bolgen i Rue Jacob 58, den 23^{de} December, uden at
opgive hvor du efter den Tid skal bo. Da du
imidlertid i det idag modtagne Brev opgiver
samme Adresse hader jeg at dette Brev vil komme
dig rigtig ihænde.

Min Fader skriver med det samme, og han vil
rimeligvis omstændelig meddele alt hvad du
vedkommer Familien. Jaa at jeg denne Gang
kun vil bringe dig mine kæreligste Gælder
om en, efter Omstændighederne i de ejendoms-
melige Forhold, glædelig Julefest og et
lykkeligt Nyeaar, samt de ventigste Hilsener
baade til Mr. Kappel og dig. —

Julefesten bliver af os tilbragt i al Sælskab,
kun Juleaften festligholdes ved, sammen med
Gæster, først at gaa i Kirken til liturgisk Gudsdyndelse
og derefter det fædvanlige Juleaftens middels?

nemlig, Rindgaard, Høj og Abderlin, hvad du
vel neppe vel kunne opdrive i Paris selv om
du vilde gøre Dig Umage derfor.

At vi nu, Gud ske lov, alle ere raske vil
glæde dig at erfare, ligesom ogsaa at det samme
er Tilfældet med Apothekers Families, som glæde
sig til at Gyrithe kommer fra Haderslev for at
tilbringe Tiden i Hjemmet. Forældrene ^{ikke} har
fortælt det i sit Brev, vil jeg meddele, at Louise
Ahlsen har været her en 14 Dags Tid og Læst en
delighed ved Osterfarinæsgade, ligeoverfor
Holmens Kirkegaard, til hendes Forældre som til
Foræret flytte herover. —

Se nu vel, hvor Stakorn, og ^{lad} mig snart, enten
direkte eller ved Brev til en af dine Venner,
som i Beglen lader mig løse det, erfare at
du eller er fuld kommen rask, thi for' er
jeg ikke ganske rolig, da jeg véd hvad det vil
sige at skulle henvende sig til Læger i Paris.

I 1867 kunde man ikke engang få Salp. per
Apotheket, hvad dog er meget uhyggeligt naar Haven

er i Norden. Sænt da man oplyste at Falck paa
Engelsk hedder "Arrowood" kjendte man det, og
paa Nittels forstod man ikke at koge det rigtigt.
Maaſte W. Kibell ogsaa er færdig heri
i Medlevning, ſaaferst et ſædant Meddel ſulde
ſtillebringes?

Enhelig de Hørligste Hilsener paa or alle
Der Henjeme Indel
Hjægerboog